

Séquence Hélios (académie de Grenoble) en latin :

**FOLIES IMPERIALES** « *Il n'y a qu'une façon de s'égalier aux dieux : il suffit d'être aussi cruel qu'eux.* » Albert Camus in Caligula

### Texte 3 : SUÉTONE - Vie des douze Césars , Vita Neronis XXIV

*En 66, l'empereur Néron part pour la Grèce et se produit dans les jeux publics (notamment les jeux olympiques). Il collectionne les triomphes dans les épreuves sportives aussi bien qu'artistiques. Il s'enivre de victoires.*

*L'historien Suétone raconte que Néron ne supporte pas même l'idée d'avoir eu des prédécesseurs : aveuglé par la jalousie, il fait abattre leurs statues et les humilie.*

*Mais que penser de ces premières places quand on apprend dans ce texte que l'empereur obtient la victoire quoi qu'il advienne ?!*

*Satisfait de son séjour en Grèce, Néron accorda à toute la province la liberté et à ses juges le droit de cité romaine, plus des sommes considérables !*

**(2) Victorem autem se ipse pronuntiabat; qua de causa et praeconio ubique contendit.**

**(3) Ac ne cuius alterius hieroniarum memoria aut uestigium exstaret usquam, subverti et unco trahi abjicique in latrinas omnium statuas et imagines imperavit.**

**(4) Aurigavit quoque plurifariam, Olympiis uero etiam decemviginti, quamvis id ipsum in rege Mithridate carmine quodam suo reprehendisset; sed excussus curru ac rursus repositus, cum perdurare non posset, destitit ante decursum; neque eo setius coronatus est.**

**(XXV, 1) Reuersus e Graecia Neapolim, quod in ea primum artem protulerat, albis equis introiit disiecta parte muri, ut mos hieroniarum est;**

**(XXV, 4) Sacras coronas in cubiculis circum lectos posuit, item statuas suas citharoedico habitu, qua nota etiam nummum percussit.**

#### Traduction partielle

(2) • *Phrase à traduire*

Et c'est pour cette raison qu'en tous lieux il participa également aux concours de proclamation.

(3) Et pour que nulle part ne subsiste le souvenir ou la trace d'aucun autre des vainqueurs, il ordonna que les statues et les portraits de tous ceux-ci soient abattus et traînés avec un croc dans les latrines.

(4) Il conduisit aussi des chars en divers endroits et même à Olympie un attelage de dix chevaux, bien qu'il ait reproché cela même au roi Mithridate dans un de ses chants ; mais renversé de son char et replacé sur celui-ci, comme il ne pouvait pas poursuivre la course, il abandonna avant la fin. Et il n'en fut pas moins couronné !

*Suite du texte à traduire (qua nota\* -> image avec laquelle)*

#### LEXIQUE des passages à traduire

**chapitre XXV, 1** albus a, um : blanc • ars artis, f. : art, talent • Graecia ae, f. : Grèce • Neapolis, is f: Naples • disjicio is, ere, jeci, iectum : disperser, séparer • e prép. : (+abl) hors de, de • equus i, m. : cheval • hieronica, ae, m. : vainqueur dans les jeux • in prép. : (+acc. ou abl.) dans, sur, contre • introeo, is, ire, iui ou ii, itum : aller dans, entrer • is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci • mos moris, m. : coutume • murus i, m. : mur • mus muris, m. : rat, souris • pars partis, f. : partie, côté • primum adv. : d'abord, pour la première fois • profero fers, ferre, tuli, latum : porter en avant, produire, montrer • quod . conj. : parce que • reuertor eris, i, reuersus sum : revenir • sum es, esse, fui : être • ut adv. : comme, ainsi que •

**chapitre XXV, 4** circum : prép.(+ acc.) : autour de • citharoedicus, a, um: qui concerne le jeu de la cithare • corona ae, f. : couronne • cubiculum i, n. : chambre à coucher • etiam adv. : encore, aussi, même • habitus us, m. : manière d'être, tenue • in prép. : (+acc. ou abl.) dans, sur, contre • item adv. : de même • lectus i, m : lit • nota ae, f. : signe, image • nummus i, m. : argent, monnaie • percussio is, ere, cussi, cussum : frapper • pono is, ere, posui, situm : poser • qui, quae, quod, pr. rel : qui, que... • sacer cra, crum : sacré • statua ae, f. : statue • suus a, um : adj. : son, sa

## Texte 3 : SUÉTONE - Vie des douze Césars , Vita Neronis XXIV

### GRAMMAIRE

#### Propositions subordonnées à valeur circonstancielle : les conjonctions de subordination

##### "UT" "NE" "QUAMVIS" "CUM"+ subjonctif

"ut+subj" signifiant "pour que" a pour négation "ne+subj" : "pour que ne pas"

"quamvis+subj" : "bien que" -> valeur adversative

"cum+subj" : "comme, puisque" -> valeur causale

#### LE PARTICIPE PASSÉ PASSIF

On trouve trois participes passés passifs dont l'un fait partie d'un ablatif absolu (proposition participiale dans laquelle le sujet et le participe sont à l'ablatif) : *disiecta parte*

#### LA PROPOSITION INFINITIVE

En latin, la proposition infinitive se caractérise par un verbe à l'infinitif et un sujet (et l'attribut) à l'accusatif. Elle complète un verbe de volonté, ici "imperavit".

### COMMENTAIRES

#### **praeconium**

Aux jeux olympiques, il y avait des concours spéciaux pour les hérauts, sorte de crieurs publics, fonctionnaires sacrés proclamant notamment la suspension des hostilités à la veille des fêtes.

#### **unco trahi abicique in latrinis**

L'uncus est un crochet avec lequel on traînait les cadavres des suppliciés jusqu'aux gémonies (*gemoniae*), pentes du mont Capitolin où ils étaient exposés. Néron préfère ici les *latrinae* (urinoirs publics).

#### **Olympiis**

C'est sur le site d'Olympie consacré à Zeus qu'avaient lieu les fameux Jeux. Au XIXe siècle, un Français, Pierre de Coubertin, les remittra à l'honneur en Europe.

#### **rex Mithridates**

Mithridate, régnait sur le Pont, contrée d'Asie Mineure, avoisinant la Mer Noire (Pont-Euxin).

#### **albis equis introiit disiecta parte muri, ut mos hieronicarum est**

Les vainqueurs des jeux reçoivent des honneurs dignes de leur condition surhumaine... pour quelques heures seulement.

#### **citharoedico habitu, qua nota etiam nummum percussit**

On a retrouvé des pièces de monnaies romaines représentant effectivement Néron en joueur de cithare. Voir la numismatique.

### QUESTIONS D'ANALYSE

- 1) Quels sont les trois rôles inattendus pour un empereur, que Néron se donne dans ce passage ?
- 2) «subuerti et unco trahi abicique in latrinis omnium statuas et imagines imperavit». Comment expliquer l'attitude destructrice de Néron ?
- 3) Pourquoi Néron fait-il ouvrir une brèche dans le rempart de Naples ?
- 4) XXV, 4 Quel souvenir Néron veut-il laisser de lui ?